

**E-PROC3: PROCEDURA APERTA PER IL
SERVIZIO DI GESTIONE DEL SISTEMA
INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI IN
MODALITÀ SAAS****LOTTO 1 Gestione della piattaforma SICIP 69489273F7****Servizio di Call Center e Help****LOTTO 2 Desk di assistenza alle stazioni
appaltanti 6948931743****E-PROC3: OFFENES VERFAHREN FÜR
DEN VERWALTUNGSDIENST DES
INFORMATIONSSYSTEMS ÖFFENTLICHE
VERTRÄGE IN SAAS – MODALITÄT****LOS 1 Verwaltungsdienst der ISOV –
Plattform****LOS 2 Dienstleistung Call Center Help
Desk zur Unterstützung
der Vergabestellen****Chiarimento 8****Klarstellung 8****Quesito n. 8**

con riferimento a quanto indicato nel Capitolato Tecnico Lotto 1 a pagina 35 "Bilinguismo dei dati: dove e quando necessario i campi "lingua dipendenti" devono essere salvati in modo bilingue applicando il metodo appropriato" si chiede conferma che:

- Tale condizione necessaria si intende come requisito minimo relativo alle sole funzionalità descritte nel Capitolato, con particolare riferimento ad elementi che riguardino informazioni minime visibili agli Operatori Economici in modo da garantire la comprensione e partecipazione alle gare (es. oggetto, tempistiche e modalità di presentazione dell'offerta, etc..). Tale assunzione è fondata anche sulla base di quanto chiaramente rappresentato dal documento di gara denominato "Record" da cui si possono comprendere i campi "bilingue" disponibili sull'attuale piattaforma (es Oggetto della Gara, Oggetto della RDO, Oggetto del Lotto). Si chiede dunque conferma che sia sufficiente assicurare il bilinguismo in tali campi.
- Eventuali campi aggiuntivi bilingue offerti saranno oggetto di valutazione positiva dell'Offerta Tecnica
- Eventuali funzionalità migliorative (es. funzionalità aggiuntive rispetto a quanto previsto nel Capitolato per processi che riguardano la

Frage Nr. 8

in Bezug auf das Leistungsverzeichnis Los 1 auf Seite 35 "Zweisprachigkeit der Daten: wo und wann erforderlich sollen die Datenfelder "sprachabhängig" zweisprachig, gemäß dem geeigneten Modus, gespeichert werden" wird um folgende Bestätigung gebeten:

- diese erforderliche Bedingung gilt als Mindestanforderung bezüglich der ausschließlich im Leistungsverzeichnis beschriebenen Funktionalitäten, insbesondere der Elemente, die sichtbare Mindestangaben für Wirtschaftsteilnehmer zur Gewährleistung des Verständnisses und der Teilnahme an den Ausschreibungen (z.B. Gegenstand, Zeitplan und Modalitäten zur Abgabe der Angebote, usw...). Diese Annahme stützt auch auf der Ausschreibungsunterlage, „Record“ benannt, aus der man die auf der aktuellen Plattform zur Verfügung stehenden Datenfelder „zweisprachig“ erfassen kann (z.B. Gegenstand der Ausschreibung, Gegenstand der Angebotsanfrage RDO, Gegenstand des Loses). Es wird also um Bestätigung gebeten, dass es ausreicht, die Zweisprachigkeit in den genannten Datenfeldern zu gewährleisten.
- Eventuelle zusätzliche angebotene zweisprachige Datenfelder werden im Zuge des technischen Angebotes als positiv bewertet.
- Eventuelle verbessernde Funktionalitäten (z.B. zum Leistungsverzeichnis zusätzliche Funktionalitäten für Prozesse bezüglich der



Stazione Appaltante quali il processo di valutazione delle Offerte, supporto alla qualifica dei Fornitori, etc.) che non prevedano integralmente il bilinguismo e/o lo prevedano con modalità diverse da quanto descritto nel Capitolato, saranno comunque valutate dalla Commissione.

- Qualora per alcuni campi specifici la gestione del bilinguismo come descritta (bilinguismo dei dati) non fosse supportata da subito, è possibile implementare inizialmente una modalità di condivisione del campo unico (sufficientemente ampio), fermo restando che sia pianificato lo sviluppo per la gestione in campi separati come richiesto nel Capitolato. Tale tempistica sarà oggetto di valutazione tecnica, come previsto anche nel documento "Schema di valutazione dell'Offerta Tecnica" dove indicato nell'esempio in testata "Inserendo il differimento temporale qualora la "disponibilità offerta" sia posticipata rispetto alla "disponibilità attesa da ACP".

- Il bilinguismo dell'interfaccia utente e delle stampe, ossia delle informazioni contenute nei campi descrittivi delle maschere, nei menu, nelle stampe, nei messaggi di errore e nelle altre comunicazioni all'operatore (es: help on line) è requisito minimo indispensabile di gara.

Risposta n. 8

Quanto riportato nell'ultimo paragrafo di pagina 35 specifica che è necessario che i campi "lingua dipendenti" siano salvati in modo bilingue.

- Tutte le maschere messe a disposizione degli utenti, così come tutte le relative codifiche correlate, indifferentemente che queste siano destinate alle SA oppure agli OE, devono essere completamente offerte sulla base della lingua scelta dall'utente. In modo analogo la consultazione della piattaforma deve consentire la possibilità di scelta della lingua nella quale l'utente intenda consultarla oppure estrarre la reportistica associata.

- Quanto esposto nell'Allegato "Record" riporta i campi che, per i moduli e le funzionalità già attualmente in uso, devono essere indicativamente compilati in modo bilingue indipendentemente dalla lingua scelta per consultare o operare con la piattaforma. Per i moduli e funzionalità non riportati nell'Allegato "Record" ACP provvederà ad identificare i campi per i quali è necessario garantire il bilinguismo dei dati. Con-

Vergabestelle betreffend die Bewertung der Angebote, Unterstützung zur Qualifikation der Wirtschaftsteilnehmer, usw.), welche nicht gänzlich die Zweisprachigkeit vorsehen und/oder mittels vom Leistungsverzeichnis unterschiedlichen Modalitäten durchgeführt werden.

- Falls in einigen spezifischen Datenfeldern die Verwaltung der Zweisprachigkeit laut Beschreibung (Zweisprachigkeit der Daten) nicht ab sofort gewährleistet wird, ist es möglich von Anfang an eine Teilungsmodalität in einem einzigen Feld (groß genug) zu implementieren, unbeschadet der Planung bezüglich der Entwicklung der Verwaltung in getrennten Datenfeldern, wie im Leistungsverzeichnis angefordert. Der Zeitplan diesbezüglich ist Gegenstand der technischen Bewertung, wie auch in der Anlage „Schema der technischen Bewertung“ im Dokumentenkopf angegeben, aufgrund welchem, falls die angebotene Verfügung des Wirtschaftsteilnehmers nach der erwarteten Verfügung seitens der AOV zustande kommt, anzugeben ist.

- Zweisprachigkeit der Benutzerschnittstelle und der Ausdrücke, d. h. der Informationen, die in den beschreibenden Feldern der Masken, in den Menüs, den Ausdrücken, den Fehlermeldungen und anderen Mitteilungen an den Anwender enthalten sind (z. B. Help on Line).

Antwort Nr. 8

In Bezug auf den letzten Paragraphen auf Seite 35 wird erklärt, dass die "sprachabhängigen" Datenfelder zweisprachig abgespeichert werden sollen.

- Alle dem Benutzer zur Verfügung gestellten Masken, sowie alle diesbezüglichen Kodifizierungen, gleich ob gegenüber der Vergabestelle oder dem Wirtschaftsteilnehmer, müssen gänzlich aufgrund der vom Benutzer gewählten Sprache angeboten werden. Analog dazu muss die Einsichtnahme in die Plattform die Sprachauswahl vonseiten des Anwenders bezüglich der Einsichtnahme oder dem Abruf der verbundenen Reports ermöglichen.

- In der Anlage "Record" werden für die Module und Funktionalitäten, die schon im Gebrauch sind, alle Felder beschrieben, die in etwa zweisprachig, unabhängig von der Sprachauswahl zur Einsichtnahme oder Tätigkeit in der Plattform, ausgefüllt werden müssen. Für die Module und Funktionalitäten, die nicht in der Anlage „Record“ angeführt sind, wird die AOV jene Felder identifizieren, für welche die



siderato quanto sopra esposto e considerata l'esigenza di minimizzare il lavoro da parte delle SA, non devono essere offerti campi aggiuntivi bilingui rispetto a quelli richiesti da ACP.

- Il bilinguismo della piattaforma e dei dati è una condizione necessaria, non soggetta a valutazione dell'offerta tecnica.
- La gestione del bilinguismo deve rispondere da subito a quanto richiesto al paragrafo 2.9, non è ammessa una modalità di gestione iniziale diversa.
- Tutte le funzionalità richieste dal capitolato tecnico devono consentire, a discrezione dell'utente, la consultazione in una delle due lingue previste al primo paragrafo del punto 2.9. Il bilinguismo dei dati deve essere supportato almeno dal momento di collaudo che precede la messa in produzione della piattaforma.
- La disponibilità delle interfacce utente, della reportistica, della messaggistica e delle comunicazioni, alternativamente in una delle due lingue richieste, è requisito minimo indispensabile per la gara.

Zweisprachigkeit der Daten gewährleistet werden soll. Aufgrund der obigen Ausführungen und der Bedürfnisse, den Arbeitsaufwand der Vergabestellen auf ein Minimum zu reduzieren, sollen keine zusätzlichen zu den von ACP angeforderten zweisprachigen Datenfelder angeboten werden.

- Die Zweisprachigkeit der Plattform und der Daten ist eine zwingende Voraussetzung, die nicht der technischen Bewertung unterworfen ist.
- Die Verwaltung der Zweisprachigkeit muss ab sofort den Anforderungen im Paragraph 2.9 entsprechend gewährleistet werden; eine andere Verwaltungsmodalität ist am Anfang nicht erlaubt.
- Alle im technischen Leistungsverzeichnis angeforderten Funktionalitäten müssen die Einsichtnahme in einer der zwei Sprachen, welche im ersten Paragraph des Punktes 2.9 vorgesehen sind, nach Ermessen des Benutzers gewährleisten. Die Zweisprachigkeit der Daten muss zum Zeitpunkt des Testlaufs vor der Inbetriebnahme der Plattform gewährleistet werden.
- Die Verfügbarkeit der Benutzerschnittstellen, der Reports, der Nachrichtenübertragung und der Mitteilungen, alternierend in einer der zwei gefragten Sprachen, ist eine notwendige Mindestvoraussetzung für die Ausschreibung.